Можно ли публиковать переводы Корана?

Вопрос:
Мой друг утверждает, что переводить Коран на какой бы то ни было язык запрещено. Я искал фетву на вашем сайте, но не нашел. Допустимы ли переводы Корана, если они проводятся под руководством алимов и сопровождаются арабским текстом? Мой друг – из Ливана, в совершенстве знает арабский, много знает об исламе. Вот он и говорит, что переводить Коран запрещено. (Саудовская Аравия)

Ответ:

Именем Милостивого и Милосердного Аллаха!
Ассаламу алейкум уа рахматуллахи уа баракатух!

Переводы Корана на другие языки дозволены при условии, что сопровождаются арабским текстом Корана. Без арабского текста публиковать переводы запрещается. Таково единогласное решение всех алимов. В главных мечетях Мекки и Медины вы можете увидеть немало переводов Корана на разные языки.

Ниже представлены соответствующие ссылки на арабском для вашего ливанского друга.

А Аллах знает лучше.
Уассалам.

Биляль Исхак
Проверено и одобрено: муфтием Ибрагимом Десаи

Джавахир-уль-фикх. – Изд. Дар-уль-улум Карачи. – Том 2, стр. 103

يرى المالكية: أن القرآن لو كتب بلغة أعجمية، فإنه يجوز للمحدث مسه، لأن كتابة القرآن بغير العربية، يكون تفسيراً للقرآن وليس بقرآن. قال الدسوقي: وأما لو كتب القرآن بالعجمي لجاز للمحدث مسه لأنه ليس بقرآنٍ بل هو تفسيرٌ للقرآن أما إن كان المكتوب بغير العربية هو معاني القرآن، وليس القرآن، فمن باب أولى جواز مسه عند المالكية (حاشية الدسوقي) يرى الحنابلة :ولا تجزئه القراءة بغير العربية ولا إبدال لفظها بلفظ عربي سواء أحسن قراءتها بالعربية أول لم يحسن وبه قال الشافعي و أبو يوسف و محمد وقال أبو حنيفة : يجوز ذلك وقال بعض أصحابه إنما يجوز لمن لم يحسن العربية واحتج بقوله تعالى : { وأوحي إلي هذا القرآن لأنذركم به ومن بلغ } ولا ينذر كل قوم إلا بلسانهم ولنا : قول ا تعالى : { قرآنا عربيا } وقوله تعالى : { بلسان عربي مبين } ولأن القرآن معجزة لفظه ومعناه فإذا غير خرج عن نظمه فلم يكن قرآنا ولا مثله وإنما يكون تفسيرا له ولو كان تفسيره مثله لما عجزوا عنه لما تحداهم بالاتيان بسورة مثله أما الانذار فانه إذا فسره لهم كان الانذار بالمفسر دون التفسير (المغني في فقه الإمام أحمد بن حنبل الشيباني) يرى الأحناف: و يجب السجود على من تلا اية... و لو تلاها بالفارسية اتفاقا فهم او لم يفهم لكونها قرانا من وجه. و قال الطحطاوي: (قولها:لكونها قرانا من وجه) أي نظرا للمعنى دون وجه نظرا للنظم, فباعتبار المعنى توجب السجدة و باعتبار النظم لا توجبها فتجب احتياطا. (حاشية ا لطحطاوي مع مراقي الفلاح) جواهر الفقه ج ٢ ص ١٠٤ وأما كتابة القرآن بالفارسية فقد نص عليها في غير ما كتاب من كتب أئمتنا الحنفية المعتمدة منها ما قاله مؤلف الهداية الإمام الأجل شيخ مشائخنا الإسلام حجة ا تعالى على الأنام برهان الدين أبو الحسن علي بن أبي بكر المرغيناني الكبير رحمه ا تعالى في كتابه التجنيس والمزيد ما نصه: ويمنع من كتابة القرآن بالفارسية بالإجماع لأنه يودي للإخلال بحفظ القرآن لأنا أمرنا بحفظ النظم والمعنى فإنه دلالة على النبوة ولأنه ربما يودي إلى التهاون بأمر القرآن- انتهى- ومنها ما قال في شرح الهداية فتح القدير للمحقق الكمال ابن همام رحمه ا وفي الكافي إن اعتاد القرآن بالفارسية أو أراد أن يكتب مصحفا بها يمنع فإن فعل آية أو آيتين لا فإن كتب القرآن وتفسير كل حرف وترجمته جاز

Источник (англ.): askimam.org

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.